

Мухина Дарья Вадимовна
Варламова Елена Валерьевна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
УДК 81-139

**Интернационализмы в лингвистическом ландшафте:
центр города Казани**

*лингвистический ландшафт, эргоним, контекстуальное
употребление эргонима, интернациональные слова*

Социальные процессы оказывают влияние на все остальные сферы жизни человека, в том числе и на язык. Лингвистический ландшафт – это текст, который отражает эти процессы и подстраивается под существующие реалии. Например, в начале 2022 года на ул. Профсоюзной города Казани можно было заметить среди наименований организаций «Макдональдс», сегодня же транскрибированное английское название сменило русское «Вкусно – и точка», что является отражением политических процессов.

Целью данного исследования является определение особенностей репрезентации интернациональной лексики в лингвистическом ландшафте города Казани, являющегося мультилингвальным, что зафиксировано на законодательном уровне: «Государственными языками в Республике Татарстан являются равноправные татарский и русский языки» (Статья 8.1 Конституции РТ). Важное место в городском тексте занимает английский язык как язык мирового общения.

Материалом исследования послужили информационные единицы ул. Профсоюзной города Казани, а именно – эргонимы (79). Сбор материала производился путем фотосъемки методом сплошной выборки в январе 2021 года. 65,8% (52) от общего числа эргонимов содержат интернациональную лексику. В понимании эргонима мы опираемся на определение Подольской Н.В., предложенному в «Словаре русской ономастической терминологии», согласно которому эргоним – это «разряд онима, собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [Подольская 1978: 166]. В нашем исследовании мы рассматриваем эргонимы

в контексте. «Контекстуальное употребление эргонима – это сам эргоним, то есть непосредственное наименование, с указанием типа предприятия/учреждения/объекта культуры, либо информацией о товарах и услугах, либо их рекламе и пр.» [Варламова 2022: 84]. Примером контекстуального употребления эргонима является наименование: «Клиника пластической и реконструктивной медицины “Эстетик-сити”», где Эстетик-сити – имя собственное, название организации, а контекст содержит в себе информацию о типе учреждения: «клиника пластической и реконструктивной медицины». В примере «WOW flowers изысканные букеты оформление мероприятий» контекст содержит информацию о предоставляемых услугах, а также выполняет рекламную функцию.

Под интернационализмами мы понимаем «слова, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической форме, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации» [Рыцарева 2002: 9]. Большинство интернационализмов заимствованы из классических языков, например, латинского и греческого. Как утверждает Арнольд, подобные совпадения в нескольких языках, могут быть продиктованы наличием у этих языков общего языка-основы, в таком случае они являются родственными соответствиями и не принадлежат пласту интернациональной лексики [Арнольд 2012: 232]. Основываясь на данных определениях, интернационализмом мы будем считать слово, которое присутствует в лексике не менее трех разноструктурных языков.

Примерами репрезентации интернациональной лексики в лингвистическом ландшафте ул. Профсоюзной являются следующие информационные единицы:

1. *KazanExpress*. В толковых словарях русского и татарского языков слово «экспресс» имеет значение ‘поезд, теплоход, автобус и т. п., идущий с повышенной скоростью и с остановками лишь на крупных станциях’, ‘тукталышлар ясамыйча бик тиз йери торган транспорт (поезд, пароход, автобус һ. б.)’. Данное значение слова «express» есть и в английском языке: ‘a fast train’. Слово “экспресс” происходит от лат. *expressus* – ‘усиленный’. Выбор передачи интернационального слова – латиница при наличии звуко-графо-семантических соответствий в официальных языках лингвистического ландшафта Казани.

2. *BRAND HUNTER*. В этом примере слово «brand» является интернационализмом. Оно присутствует в официальных языках принимающего ландшафта в значении ‘торговая марка, по которой покупатель узнаёт производителя товара’, ‘фирманың, предприятиенең рекламасы буларак коммерция билгесе; шундый билге йөрткән югары сыйфатлы продукциясе; сәүдә маркасы, клеймо’, что совпадает со значением английского слова «brand» – ‘a product that is made by a particular company’. Слово «бренд» не имеет соответствий в классических языках, оно относится к исконной лексике английского языка, восходя к староанглийскому слову *brand* (‘fire; flame; burning; torch; sword’), в этом значении оно относится к общеиндоевропейской лексике. Однако в современном значении представляет собой интернационализм. В рассматриваемом эргониме слово передано средствами латинского алфавита.

3. *АбсолютБанк*. Этот эргоним состоит из двух интернациональных слов. Первое – имеет много значений, но в данном контексте наиболее подходящим является следующее: ‘нечто безусловное, самодовлеющее, не зависящее ни от каких условий и отношений’ – в русском языке, ‘үзгәрми торган, үзгәрешсез’ – в татарском языке. Слово *absolute* в этом значении встречается в лексике многих европейских языков: испанского, итальянского, французского и др. Происхождение интернационализма относится к случаю обогащения лексики за счет классических языков: слово *абсолют* происходит от лат. *absolutus* ‘самостоятельный, неограниченный’. Второе слово, *банк*, в русском и татарском имеет значение финансового учреждения. Происходит от франц. *banque*, в свою очередь заимствованного из итальянского языка. Слово встречается более чем в трех языках и является интернациональным. В эргониме интернационализмы переданы кириллицей.

Из эргонимов ул. Профсоюзной, содержащих интернационализмов, 59,6% (31) переданы посредством кириллицы (“Интайп Интеллектуальная печать” – корень *интеллект* принадлежит пласту интернациональной лексики; “Джем БАР” – слово *бар* является интернационализмом), 25% (13) интернациональных слов представлены на латинице (“BOURBON BAR ROUTE BAR 66 AMERICAN FOOD”: слово *bar* является интернационализмом; в эргониме “COCOS KARAOKE BAR” *karaoke* и *bar* – интернациональные слова). Оставшиеся 15,4% (8) составляют эргонимы, текст которых дублируется на латинице и кириллице («Бегемотъ пивной бар beer bar»), и те, которые

содержат в себе, как интернационализмы, переданные на кириллице, так и интернационализмы, переданные посредством латинского алфавита (в контекстуальном употреблении эргонима «СТУДИЯ КРАСОТЫ Лысый Cactus – МАТУРЛЫК СТУДИЯСЕ пеләш Кактус» слово *студия* – интернационализм, переданный кириллицей, а интернациональное слово *cactus* передано латиницей).

Таким образом, интернационализмы на кириллице незначительно превышают интернациональные слова, переданные латиницей, что может быть продиктовано желанием облегчить прочтение названий для иностранных туристов, а также привлечь их внимание. На основании этого наблюдения можно сделать вывод о том, что использование алфавита, отличного от алфавита официальных языков, не влияет на понимание.

Данное исследование имеет перспективу: в будущем планируется расширить материал исследования, дополнив его эргонимами периферийных улиц города Казани, чтобы выяснить, меняется ли соотношение кириллицы и латиницы при передаче интернациональной лексики на улицах с менее плотным потоком туристов.

Литература

Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

Варламова Е. В., Тарасова Ф. Х., Тарасов А. М. Контекстуальная репрезентация эргонима: русский, татарский и английский языки на центральных улицах города Казани // Современные исследования социальных проблем. – 2022, №14. С. 410–412

Конституция Республики Татарстан [Электронный ресурс]. – URL: https://minjust.tatarstan.ru/konstitutsiya.htm?pub_id=1084014.htm. (дата обращения: 21.03.2022).

Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 192 с.

Рыцарева А. Э. Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2002. 17 с.

Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – URL: https://tatar_explanatory.academic.ru/. (дата обращения 17.10.2022).

Словарь МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitran.com/>. (дата обращения: 17.10.2022).

Backhaus P. Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 158 p.

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. (дата обращения 17.10.2022).